**CORRIGÉ - ACTIVITÉS DE COMPRÉHENSION ÉCRITE - NIVEAU A2**

**La littérature québécoise gagne du terrain en France**

Par Pierre MOUTOT avec Raphaëlle PELTIER, mis à jour le 17 avr. 2024 à 07h43

Texte adapté à partir de : <https://information.tv5monde.com/culture/la-litterature-quebecoise-gagne-du-terrain-en-france-2718285>

**1. Cet article exprime... :**

a) ...les tensions entre les éditeurs québécois et français dans le domaine de la littérature.

**b) ...la reconnaissance de la littérature québécoise en France et les défis liés à la traduction.**

c) ...l'influence des auteurs québécois sur la scène littéraire internationale.

**Déterminez si l'énoncé est vrai ou faux. Justifiez votre réponse en citant les lignes pertinentes du texte.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **2.** Renaud Roussel, éditeur aux Éditions du Boréal, constate que la littérature québécoise est actuellement très reconnue dans le monde et surtout en France. | **V** | **F** |
| **Justification : «** "On vit actuellement ce qui est peut-être le cycle le plus fort de reconnaissance de la littérature québécoise dans le monde et surtout en France", constate Renaud Roussel, éditeur au sein des Éditions du Boréal, au Québec » (lignes 3-5). | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **3.** La "révolution tranquille" est un vaste mouvement contre-culturel qui existe aujourd'hui au Québec. | **V** | **F** |
| **Justification :** « Une première reconnaissance de la production québécoise a eu lieu au milieu des années 60 après la "révolution tranquille", vaste mouvement contre-culturel au Québec » (lignes 9-10). | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **4.** L'intérêt pour les auteurs québécois en France se fait sans conflits liés à l'usage de la langue. | **V** | **F** |
| **Justification :** « Le goût pour les auteurs québécois en France ne se fait cependant pas toujours sans conflits, liés à l'usage de la langue » (lignes 14-15). | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **5.** Roxane Desjardins soulève la question de savoir dans quelle mesure il faut adapter les livres québécois pour le marché français lors de chaque vente de droits. | **V** | **F** |
| **Justification :** « C'est une question qu'on doit se poser systématiquement pour chaque vente de droits", raconte Roxane Desjardins, autrice et éditrice au sein de la maison québécoise Les herbes rouges : "Est-ce qu'on adapte ? Jusqu'où ? » (lignes 17-19). | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **6.** En général, aucun éditeur n'opte pour des notes de bas de page expliquant les termes inconnus, ni pour un lexique en fin de livre. | **V** | **F** |
| **Justification :** « Au cas par cas, certains éditeurs optent pour des notes de bas de page expliquant les termes inconnus, d'autres pour un lexique en fin de livre » (lignes 19-20). | | |

**Répondez aux questions suivantes :**

**7. Quelles mesures a pris Anaïs Barbeau-Lavalette pour rendre son livre *La femme qui fuit* accessible aux lecteurs français ?**

Anaïs Barbeau-Lavalette a pris plusieurs mesures pour rendre son livre *La femme qui fuit* accessible aux lecteurs français. Elle a adapté certains mots lorsque cela ne la dérangeait pas et a ajouté une petite préface pour situer l'importance du moment historique pour les lecteurs.

**8. Selon Benoît Virot de la maison d'édition Le nouvel Attila, qu'est-ce qui contribue au succès des livres québécois en France, en dehors de la curiosité linguistique ?**

Selon Benoît Virot de la maison d'édition Le nouvel Attila, ce qui contribue au succès des livres québécois en France, en dehors de la curiosité linguistique, ce sont les formes d'esprit, le style et un décentrement importés par les auteurs québécois francophones.

**9. Quelles sont les raisons qui expliquent la vitalité de la scène éditoriale québécoise selon les personnes mentionnées dans le texte ?**

Selon les personnes mentionnées dans le texte, la vitalité de la scène éditoriale québécoise est attribuée à divers facteurs. D'une part, Mme Desjardins évoque une atmosphère libre et dynamique, qualifiée d'"assez punk", qui influence la manière de penser la littérature. D'autre part, Benoît Virot, Renaud Roussel et Anaïs Barbeau-Lavalette soulignent l'importance accordée à d'autres récits, tels que la littérature féministe et autochtone.

**10. Quel changement significatif M. Virot souligne-t-il concernant la classification des ouvrages français au Québec ?**

M. Virot souligne un changement significatif concernant la classification des ouvrages français au Québec. Il explique qu'à la suite d’une prise de conscience de la richesse de l'édition québécoise, il y a eu une réaffirmation d'indépendance. Aujourd'hui, les livres français sont classés en littérature étrangère au Québec, ce qui représente un changement par rapport à la situation antérieure où cela n'était pas le cas.